

TAALGIDS

ARABISCH MAROKKO

DE BESTE TOLK VOOR OP REIS

Vlot de rekening vragen
op een terrasje? Een
gesprekje aanknopen?
Met deze taalgids kom
je altijd uit je woorden.

- Ruim 4000 woorden
& zinnen
- **Woordenlijst**
Nederlands - Arabisch
Marokko
- **Woordenlijst**
Arabisch Marokko -
Nederlands
- Duidelijke aanwijzingen
voor **uitspraak**



9 789021 569321

www.watenhoe.nl





ARABISCH MAROKKO

Vertaling
Hayat el-Kohn en Corné Hanssen

Aanvullingen en correcties
drs. Jacob van Mourik

Arabisch bewerkt door
drs. Jeroen Kaldenhoven

**WAT
& HOE**

TAALGIDS



Wat & Hoe: wat anders!?

Wat & Hoe maakt deel uit van Kosmos Uitgevers, Utrecht/Antwerpen
www.kosmosuitgevers.nl

Leverbaar in de serie Wat & Hoe:

- Wat & Hoe Onderweg
- Wat & Hoe Select
- Wat & Hoe Taalguiden

Kijk voor meer informatie op:



www.watenhoe.nl



[watenhoe](https://www.facebook.com/watenhoe)



[watenhoe_reizen](https://www.instagram.com/watenhoe_reizen)

25e druk, 2016

© Kosmos Uitgevers, Utrecht/Antwerpen

Technische realisatie en productie: LINE UP boek en media bv

Omslagontwerp: Julia Brants, Den Haag

Vormgeving: Julia Brants, Den Haag

Illustraties: Monique van den Hout

ISBN 978 90 215 6196 7

NUR 507

Alle rechten voorbehouden / All rights reserved

Niets uit deze uitgave mag worden veeleenvoudigd en/of openbaar gemaakt door middel van druk, fotokopie, microfilm of op welke andere wijze en/of door welk ander medium ook, zonder voorafgaande schriftelijke toestemming van de uitgever.

Deze uitgave is met de grootst mogelijke zorgvuldigheid samengesteld. Noch de maker, noch de uitgever stelt zich echter aansprakelijk voor eventuele schade als gevolg van eventuele onjuistheden en/of onvolledigheden in deze uitgave. Wij zouden het zeer waarderen wanneer u geconstateerde onjuistheden ons wilt doorgeven, zodat wij hiermee rekening kunnen houden bij een volgende druk. Uw opmerkingen kunt u zenden aan: info@watenhoe.nl

Inhoud

Woord vooraf 6

1 Handig om te weten... 7

- 1.1 Beknopte grammatica 7
- 1.2 Uitspraak 11
- 1.3 Handige rijtjes 14
- 1.4 Datum, tijd en getallen 21
- 1.5 Persoonlijke gegevens 28

2 Praktische zaken 30

- 2.1 Bank 30
- 2.2 Post 31
- 2.3 Telefoon 32
- 2.4 Internet 36
- 2.5 Foto en video 36
- 2.6 Het weer 39
- 2.7 Veiligheid 41

3 Ontmoetingen 43

- 3.1 Algemeen 43
- 3.2 Iemand aanspreken 44
- 3.3 Zich voorstellen 46
- 3.4 Elkaar begrijpen 52
- 3.5 Hobby's 53
- 3.6 Een mening geven 54
- 3.7 Een compliment geven 56
- 3.8 Iets aanbieden 56
- 3.9 Uitnodigen 57
- 3.10 Iets afspreken 58
- 3.11 Iemand versieren 59
- 3.12 Afscheid nemen 61

4 Onderweg 65

- 4.1 De weg vragen 65
- 4.2 Douane 68
- 4.3 Bagage 70
- 4.4 De auto 71
- 4.5 Verkeersborden 71
- 4.6 Het benzinestation 71
- 4.7 Pech en reparaties 74

- 4.8 De fiets 76
- 4.9 Vervoermiddel huren 77
- 4.10 Liften 80
- 4.11 Inlichtingen 81
- 4.12 Openbaar vervoer 84

- 5 Overnachten 93**
 - 5.1 Accommodatie zoeken 93
 - 5.2 Bij de receptie 94
 - 5.3 Kamperen 95
 - 5.4 Hotel/appartement/huisje 99
 - 5.5 Klachten 102
 - 5.6 Vertrek 103

- 6 Eropuit 105**
 - 6.1 Bezienswaardigheden 105
 - 6.2 Sport en recreatie 108
 - 6.3 Aan het water 109
 - 6.4 In de sneeuw 112
 - 6.5 Wandelen en bergbeklimmen 113
 - 6.6 Fitness en wellness 114

- 7 Winkelen 116**
 - 7.1 Algemeen 117
 - 7.2 Levensmiddelen 120
 - 7.3 Kleding en schoenen 120
 - 7.4 Kapper 122
 - 7.5 Afrekenen 124

- 8 Eten en uitgaan 126**
 - 8.1 In het restaurant 126
 - 8.2 Bestellen 127
 - 8.3 Klachten 133
 - 8.4 Afrekenen 135
 - 8.5 Uitgaan 135
 - 8.6 Kaartjes reserveren 138

- 9 Gezondheid 140**
 - 9.1 De dokter roepen 140
 - 9.2 Klachten van de patiënt 140
 - 9.3 Het consult 142
 - 9.4 Recept en voorschriften 148
 - 9.5 De tandarts 149

10 In moeilijkheden	153
10.1 Om hulp vragen	153
10.2 Ongelukken	154
10.3 Er is iemand vermist	156
10.4 Verlies en diefstal	157
10.5 Aanranding	158
10.6 De politie	159

Woordenlijsten	161
Nederlands – Modern Standaard Arabisch/Marokkaans	161
Modern Standaard Arabisch – Nederlands	214

Woord vooraf

Al ruim 90 jaar kun je je met **Wat & Hoe Taalgidsen** verstaanbaar maken in vele talen. Dat betekent niet dat de gidsen inmiddels hoogbejaard zijn. Met de huidige generatie gidsen kun je vragen naar de beschikbaarheid van wifi, plekken om je telefoon op te laden of waar je geheugenkaartjes kunt kopen voor je camera. Ook zijn vele taalgidsen inmiddels als app beschikbaar voor Android en iOS. Sommige apps bevatten beluisterbare uitspraak die je kunt laten horen aan je gesprekspartner. En er zelf mee oefenen kan natuurlijk ook!

De **Wat & Hoe Taalgidsen** staan bekend om de vele handige zinnnetjes die je kunt gebruiken in een hotel, restaurant of gewoon op straat. Bij alle zinnen zie je meteen hoe je ze moet uitspreken. Er zijn praktische tekeningen waarop je ook kunt aanwijzen wat je nodig hebt. Achterin staan woordenlijsten in beide richtingen die van pas kunnen komen om snel even een woord op te zoeken. Wil je meer weten over de grammatica, dan kun je voorin daarover een beknopte praktische uitleg vinden. De gidsen zijn in samenwerking met Van Dale tot stand gekomen.

Wat & Hoe-taalgidsen zijn er in de volgende talen:

Afrikaans	Fries	Roemeens
Arabisch	Grieks	Russisch
Braziliaans	Hebreeuws	Slowaaks
Bulgaars	Hongaars	Spaans
Catalaans	Indonesisch	Thai
Chinees Mandarijn	Italiaans	Tsjechisch
Deens	Japans	Turks
Duits	Kroatisch	Vietnamees
Engels	Noors	Zweeds
Fins	Pools	
Frans	Portugees	

Deze **Wat & Hoe**-taalgidsen zijn ook als app verkrijgbaar:

Duits	Frans	Spaans
Engels	Italiaans	

1 Handig om te weten...

1.1 Beknopte grammatica

• Het Arabische alfabet

Let er op dat sommige letters alleen van elkaar verschillen door het aantal puntjes (vgl. خ en ح ج) of de positie ervan boven of onder de letter (vgl. ب en ث). De vorm van de meeste Arabische letters verschilt naar gelang de positie die de letter in het woord inneemt. Zo zijn er een losse, begin-, midden- en eindpositie. Een aantal letters wordt wel naar rechts, maar niet naar links doorverbonden. Af en toe komt het daardoor voor dat een woord bestaat uit uitsluitend losse letters (bijv. دار *d-aa-r*). In de onderstaande tabel zijn de vormen weergegeven samen met de transcriptie die in deze gids gebruikt wordt.

<i>transcriptie</i>	los	begin	midden	eind
*	ء	أ	أـ	أـ
<i>b</i>	ب	ب	بـ	بـ
<i>t</i>	ت	ت	تـ	تـ
<i>t</i>	ث	ث	ثـ	ثـ
<i>zj</i>	ج	ج	جـ	جـ
<i>H</i>	ح	ح	حـ	حـ
<i>ch</i>	خ	خ	خـ	خـ
<i>d</i>	د	د	دـ	دـ
<i>d</i>	ذ	ذ	ذـ	ذـ
<i>r</i>	ر	ر	رـ	رـ
<i>z</i>	ز	ز	زـ	زـ
<i>s</i>	س	س	سـ	سـ
<i>sj</i>	ش	ش	شـ	شـ
<i>S</i>	ص	ص	صـ	صـ
<i>D</i>	ض	ض	ضـ	ضـ
<i>T</i>	ط	ط	طـ	طـ
<i>D of Z</i>	ظ	ظ	ظـ	ظـ
<i>â</i>	ع	ع	عـ	عـ
<i>R</i>	غ	غ	غـ	غـ
<i>f</i>	ف	ف	فـ	فـ
<i>q</i>	ق	ق	قـ	قـ

<i>k</i>	ك	ك	ك	ك
<i>l</i>	ل	ل	ل	ل
<i>m</i>	م	م	م	م
<i>n</i>	ن	ن	ن	ن
<i>h</i>	ه	ه	ه	ه
<i>w</i>	و	و	و	و
<i>j</i>	ي	ي	ي	ي
<i>t of a</i>	ة	-	-	ة
<i>a</i>	ا	-	-	ا
<i>aa</i>	ا	آ	ا	ا
<i>ie of ee</i>	ي	ي	ي	ي
<i>oe of oo</i>	و	و	و	و

(Houdt u er bij het gebruik van het boekje rekening mee dat het Marokkaans Arabisch in de transcriptie meestal niet de uitspraak weergeeft van wat er in het Arabisch schrift staat.)

• Beknpte grammatica van het Marokkaans Arabisch

Het Marokkaans Arabisch is verwant aan het Modern Standaard Arabisch en is een Semitische taal. Net als alle andere dialecten wijkt het sterk af van het Modern Standaard Arabisch. De relatief grote afstand tot het centrum van de Arabische wereld had tot gevolg dat het Marokkaans Arabisch qua uitspraak en woordenschat ook nogal verschilt van de andere Arabische dialecten. De merkwaardigste eigenschap van het Marokkaans Arabisch is wel dat het gebruik van klinkers tamelijk beperkt is, zowel in vergelijking met de andere Arabische dialecten als met het Modern Standaard Arabisch. Het is overigens mogelijk dat dit kenmerk veroorzaakt is door invloed van het Berbers, de oorspronkelijke taal van de bevolking van Noord-Afrika. Bovendien zijn door de grote invloed die de Franse cultuur in het verleden heeft gehad – en nog heeft – vele Franse leenwoorden in het Marokkaans Arabisch opgenomen.

• De persoonlijke voornaamwoorden

ik	<i>ena</i>
wij	<i>Hna</i>
jij	<i>nta</i>
jullie	<i>ntoema</i>
jij (vr.)	<i>nti</i>
zij	<i>hoema</i>

2 Praktische zaken

2.1 Bank

Waar is hier ergens een bank/een wisselkantoor?

أين يوجد البنك في هذه الناحية؟ / أين يوجد المصرف في هذه الناحية؟

fien kèjən hna sji bank?/fien kèjən hna sji buroe djèl ttəSrief?

Kan ik hier deze ... inwisselen?

هل يمكنني صرف هذا ... هنا؟

wèsj jəmkən li nSərrəf hna héd l ...?

Kan ik hier pinnen?

هل يمكن أن أدفع بطاقة البنك مباشرة؟

wèsj jəmkən lie nchəlləS bəlkarTa dəlbank hna?

Kan ik hier met een creditcard geld opnemen?

هل يمكنني أن أخذ النقود هنا بطاقة الأداء هذه؟

*wèsj jəmkən li naachoed ləfloes hna bəlbiTaaqa dəl*edè*?*

Hoeveel provisie moet ik betalen?

ما هو مبلغ الرسوم؟

sjHèl hoerwa lkommiesjon?

Waar moet ik tekenen?

أين يلزمني الإمضاء؟

fien chəSSn nwaqqəâ?

Kan ik kleinere biljetten krijgen?

هل يمكن أن تعطيني فئات العملة الصغيرة؟

wèsj jəmkən lək təāTieni wraaq SRiera?

Ik zoek een geldautomaat

أبحث عن مكينة البنك

fien sji mekiəna lSarf lfloes?

Wat is het minimum/maximum?

ما هو الحد الأدنى؟ / ما هو الحد الأقصى؟

*sjHèl nəqdər bəl*aqəll nSərrəf?/sjHèl nəqdər bəl*aktər nSərrəf?*

Mag ik ook minder opnemen?

هل يمكن أن أخذ أقل من ذلك؟

*wèsj jəmkən li naachoed *aqəll?*

Dit zijn de gegevens van mijn bank in Nederland/België

هذه هي معلومات بنكي في هولندا / في بلجيكا

hədoe hoema lməāloemət djèl lbank djèli fhoelanda/fbelzjieka

Dit is mijn bankrekeningnummer

هذا هو رقم حسابي

həda hoewa raqm ləHsèb djèli fəlbank

Ik wil graag geld wisselen

أريد صرف النقود

bRiet nSərrəf ləfloes

euro tegen ...

أريد صرف "الأورو" ...

oeroe fəblaasa dəl ...

Wat is de wisselkoers?

ما هو سعر الصرف؟

sjHəl hoewa Səâr SSərf?

Kunt u me ook wat kleingeld geven?

هل يمكن أن تعطيني بعض النقود؟

wèsj jəmkən lək təâTimie SSərf?

Dit klopt niet

هذا ليس صحيحا

hèd sji mesji SHieH

وقع هنا

U moet hier tekenen

إملاء هنا

U moet dit invullen

من فضلك جواز سفرك؟

Mag ik uw paspoort zien?

من فضلك بطاقةك الشخصية؟

Mag ik uw identiteitsbewijs zien?

من فضلك بطاقة البنك؟

Mag ik uw bankpasje zien?

2.2 Post

طرود

pakjes

طوابع

postzegels

Ik ben op zoek naar een postkantoor

أبحث عن مكتب البريد هنا؟

kanqəlləb âlè lboesTa?

Is hier een brievenbus in de buurt?

أين صندوق الرسائل؟

wèsj hna sji Səndoeq bèried?

Bij welk loket kan ik geld wisselen?

ما هو الشباك لصرف المال؟

èsj mən sjəbbək chāSSni nəmsjiloe bèsj nSərrəf ləfloes?

Moet ik hier zijn voor een telefonische overboeking?

هل هنا للتحويل السريع التلغوني؟

èsj mən sjəbbək chāSSni nəmsji bèsj ndier ləHwīl lfloes bəttilifoen?

3 Ontmoetingen

3.1 Algemeen

• Dank u wel

Bedankt/dank u wel

شكرا

sjoe Kran

Geen dank/grraag gedaan

عفو / الشكر لله

âefwen/ble zjmiel

Heel hartelijk dank

شكرا جزيل

sjoe Kran zjazielan

Erg vriendelijk van u

هذا لطيف جدا

lTief bæzzèf mænnæk

Het was me een waar genoeg

فرصة سعيدة

âezjbetnie bæzzèf

Dank u voor de moeite

أشكر على المتاعب

kansjoe kræk âel tteâb

Dat had u niet moeten doen

لا يجب فعلك هذا

hèd sjie mekènsj âêliek ddieroe

Dat zit wel goed, hoor

كل تمام كذلك

haaka mæz-jèn

• Pardon

Pardon

اسمحي (اسمحي لي)

smæH lie (sæmHie lija)

Sorry!

بعد إذنك!

âdærnîe (âædrinîe)!

Sorry, ik wist niet dat ...

اسمحي لي، لم اعرف ان ...

smæH (sæmHi) lie makoentsj kanâerf bælli ...

Neemt u me niet kwalijk

لا تؤاخذوني

sməH (səmHi) lie maddirhèsj mənmi mən qəllt SSwaab

Het spijt me

أنا أسف

*mət*əssəf (mət*əssfa)*

Ik deed het niet expres, het ging per ongeluk

لم أفعله عمدا ، قد حدث سهوا

madərthèsj âəmdən, wəqâat Rier hakdek

Dat geeft niet, hoor

لا بأس

meāliesj

Laat maar zitten

إنس الموضوع

Rier chəllieh

Dat kan iedereen overkomen

هذا يمكن أن يقع لكل واحد

həd sjsjie jəmkən joetwqaā lkoel wèHed

• Feliciteren en condoleren

Gefeliciteerd met uw verjaardag/naamdag

مبروك بمناسبة عيد ميلادك

məbroek âied milədək

(Nog) de beste wensen

أتمنى لك كل سعادة

koell âam wənta bchier

Gecondoleerd

أقبل التعزية

lbaraka frèsək

Ik vind het heel erg voor u

إنني أشفق عليك

*kent*əssəf mâtek*

3.2 Iemand aanspreken

Dag meneer Hanafi

أهلا يا سيد حنفي

**ehlèn ssi Hanafi*

Dag mevrouw Mahmoedi

أهلا يا سيدة محمودي

**ehlen ssiejda mahmoedi*

Hallo Peter

أهلا يا بيتر

**ehlèn peter*

**WAT
&
HOE**

ARABISCH MAROKKO

TAALGIDS

-  uitspraak
-  ontmoetingen
-  eten & uitgaan
-  onderweg
-  overnachten
-  gezondheid

**incl.
woordenlijst**
ARABISCH MAROKKO
- NEDERLANDS
& NEDERLANDS
- ARABISCH
MAROKKO

IN SAMENWERKING MET
van Dale